

CMO1-I/2.136t

Nevā

## Semā'ī Dede Efendi

*Ey gonça-i bāğ-ı cihān v'ey ziynet-i destār-ı cān*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:  
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

## سماعی دده افندی

p. 180  
piece no. 136

- ای غنچه باغ جهان وی زینت دستار جان 2  
ایتسه م نوله بلبل کبی خار غمکدن الامان
- کل ناله می کوش ایله کل بن زاری خاموش ایله کل 4  
لیلی میسین ای کلبدن مجنونک اولمشدر کؤکل
- دری زاره هر نفس ذوق وصالکدر هوس 6  
سندن روادر ملتسم ای چاره ساز عاشقان

م

1 گفته دژی افندی سماعی طوسون [سماعی دده افندی] | Ha نقش آغیر سماعی; NE3866, fol. 73r; B1578, fol. 98r; HB1, p. 229 and Ha, p. 372.

1 گفته دژی افندی سماعی طوسون [سماعی دده افندی] | Ha نقش آغیر سماعی; NE3866, fol. 73r; B1578, fol. 98r; HB1, p. 229 and Ha, p. 372.  
2 B1578 جنان وای; NE3866, B1578 جنان [جهان] 2 NE3866, B1578 طوسون زاده [دده افندی] | NE3608 زاده  
3 B1578 خاری [خار] | NE3866, B1578, HB1 ایتسم; NE3608 ایتسم [ایتسه م] 3 B1578 جان وای [جان  
4 NE3608 زار [زاری] | B1578 کل کل وای; NE3608 کل کل [کل] | repeated in B1578 [کل... کل] 4  
5 NE3608 یوسف [لیلی] 5 B1578 کل کل وای; NE3608 کل کل اه [کل] | HB1 خاموش [خاموش  
before this line there is an extra line [کؤکل... لیلی] | B1578 یوسفمیسک; NE3866 یوسفمیسین [میسین  
in NE3866, B1578 لطفک بکا همواره قیل درد درونه چاره قیل; in NE3608 لطفک بکا همواره قیل درد درونه چاره قیل  
[مجنونک] | NE3608, NE3866, B1578 تازه کل [کلبدن] | Ha میسک; HB1 مسین [میسین] | B1578  
6 B1578 هوس وای [هوس] 6 B1578 کؤکل ای [کؤکل] | Ha مفتونک; NE3608, NE3866, B1578 یعقوبک  
7 کل ناله می کوش followed by عاشقان وای; in NE3866, B1578 کل ناله می کوش ایله کل مکرر followed by عاشقان 7  
in B1578 ایله کل وای مکرر

## Semā'ī Dede Efendi

p. 180  
piece no. 136

2 Ey gonça-i bāğ-ı cihān v'ey ziynet-i destār-ı cān  
Ëtsem n'ola bülbül gibi hār-ı ğamıñdan el-'amān

4 gel nālemi gūş eyle gel ben zārı hāmūş eyle gel  
Leylā mısın ey gül-beden Mecnūn'uña olmuşdur göñül

6 Dürrī-i zāre her nefes zevk-i vişālīñdir heves  
Senden revādır mültemes ey çāre-sāz-ı 'āşıkān

[ *tem* ] *me*

[Lyricist: Dürrî]

1 Semā'ī] Şarkı semā'ī NE3866, Nakş ağır semā'ī Ha | Semā'ī... Efendi] Güfte-i Dürrī Efendi semā'ī Tosun-zāde NE3608 | Dede Efendi] Tosun-zāde NE3866, B1578 2 cihān] canān NE3866; canān vāy B1578 | v'ey] A contraction of "ve ey!" | cān] cān vāy B1578 4 gel<sup>1</sup> ... gel<sup>3</sup>] An extra hemistich after this hemistich in NE3608: Lütfün baña hemvāre kıl derd-i [d]erūna çāre kıl; an extra hemistich after this hemistich in B1578, NE3866: Lütfün baña hemvāre kıl derd-i derūna çāre kıl | zārı] zār NE3608 | hāmūş] hāmūş HB1 5 Leylā] Yusūf B1578, NE3608, NE3866 | mısın] mısıñ Ha | gül-beden] tāze gül B1578, NE3608, NE3866 | Mecnūn'uña] meftūnūñ Ha; Ya'küb'uña B1578, NE3608, NE3866 7 'āşıkān] followed by gel nāle mi gūş eyle gel mükerrer in NE3866, B1578 9 Lyricist Dürrî] The pen name in the last distich indicates that the lyricist is Dürrî. However there are a few poets who used this pen name and the editors could not identify which of them was responsible for these lyrics.